

DOI: 10.31857/S032103910001281-2

О ХРИСТИАНСКОЙ ЭПИГРАФИКЕ СЕВЕРНОГО ПРИЧЕРНОМОРЬЯ В НОВОЙ КНИГЕ В.П. ЯЙЛЕНКО

В.П. ЯЙЛЕНКО. История и эпиграфика Ольвии, Херсонеса и Боспора VII в. до н.э. — VII в. н.э. СПб.: Нестор-История, 2017. 1024 с., ил.

В своей новой книге, которая, как и предыдущая, представляет собой по большей части переиздание старых работ, В.П. Яйленко постоянно упрекает своих оппонентов в том, что они полемизируют лишь с его идейными высказываниями, не касаясь его научных достижений. Оставим в стороне вопрос об идейном содержании новой книги Яйленко, которое находится за границей научной этики: некоторые ее пассажи (например, на с. 659) любое сколько-либо уважающее себя издание даже не может перепечатать. Мы же, в надежде на подробный, по всем пунктам нашей критики ответ Яйленко, разберем, как того желает сам автор, научную составляющую его книги на примере раздела VII (с. 876–918), который посвящен преимущественно надписям Боспора IV–V вв. и озаглавлен «Христианская эпиграфика Северного Причерноморья», хотя включает главу «Лapidарные иудейские надгробия».

Вообще, структура раздела VII довольно запутана, а местами даже загадочна. Глава I («Христианские lapидарные надписи раннесредневекового Боспора»), обозначенная почему-то так же римской цифрой, как и весь раздел, включает в себя параграфы 1.1–9, причем если параграфы 1.1–6 посвящены каждой отдельной надписи, то параграф 1.7 («Краткие заметки к отдельным надписям») состоит из лемм № 7–12, и хотя леммы № 1–6 не указаны — очевидно, они тоже относятся к параграфам 1.1–6, параграфы 1.8 и 1.9 состоят из одной леммы — № 13 и 14 соответственно. После главы I следует почему-то сразу глава III («Lapidарные иудейские надгробия»), включающая, однако, параграф 1.10 («Эпитафия КБН 1225»), в котором, впрочем, только лемма № 15 касается этой надписи, тогда как лемма № 16 оказывается посвящена надписи КБН 746. Но и на этом путаница в структуре раздела не заканчивается: за главой III внезапно следует параграф 2 (название «О “Корпусе византийских надписей с территории России, Украины и Закавказья» никак не позволяет включить его в главу об иудейских надгробиях), содержащий несколько надписей уже без разделения на леммы. Непонятно также, почему приложение «Березанские алконавты» включено именно в раздел о христианских надписях (что видно в том числе из оглавления книги). Очевидно, что перед нами текст, неаккуратно склеенный автором из различных по характеру его старых публикаций.

Впрочем, не меньше путаницы мы находим и в рассуждениях Яйленко о самих надписях.

1.1. Раздел открывается переизданием надгробия с горы Митридат (*IOSPE*³ V 272), для которого, на основании аутопсии, предлагается следующее прочтение:

ἐνθάδε
κατέβα-
ν
Ὁαρής,
Χρόδ

«Сюда спустились Оарекс, Хрод».

Однако такие чтение и интерпретация не могут быть приняты ни с эпиграфической, ни с лингвистической точки зрения. Во-первых, автор совершил элементарные ошибки в прочтении хорошо сохранившихся букв, к тому же, покрашенных охрой: в первой букве третьей строки четко видна только вертикальная гаста, какой не бывает у *омикрона*, а в конце четвертой строки никакой *дельты* не существует¹. Во-вторых, в христианской эпиграфике Боспора слово *ἐνθάδε* всегда означает «здесь», но никогда — «сюда». В-третьих, надписи о том, что кто-то куда-то спустился, в Византии неизвестны, тем более что наша найдена в склепе, — напротив, эпитафии с формулой «здесь лежит» на Боспоре преобладают среди надгробий²: автор допускает последнюю возможность, но формулы *ἐνθάδε κατέβαν* в них неизвестно. Наконец, засвидетельствованные в письменных источниках имена Βωαρήξ (Феофан Исповедник. *Хронография* 175) и Γρώδ (Иоанна Малала. *Хронография* 18, 14), на которые указывает автор, никак не могли превратиться в Ὁαρήξ и Χρόδδ.

На самом деле надпись относится к типу широко распространенных позднеантичных надгробий Боспора: Ἐνθάδε κατ(ἀνειτ)ε Βανφαρηξ (?). Χρῶ (?). Необычна здесь только финальная формула³. Негреческое же имя покойного легко читается как Βανφαρηξ или Βανφαρήξ⁴.

В том же разделе Яйленко переиздает свое чтение надписи Устана, сына Агафа (*IOSPE*³ V 328), полностью игнорируя многочисленные публикации с его критикой⁵ (см. также ниже).

1.2. Весьма важна публикация Яйленко новой византийской надписи из раскопок Т.И. Макаровой в Керчи (не известная ему ее прорисовка дана в отчете Макаровой — илл. 1). Однако, опять же, большие сомнения вызывает ее реконструкция автором:

[ἐνθάδε κατὰκειται (ὁ) δ]οῦλος
[τοῦ θεοῦ ὁ δεῖνα, ἐ]ν ἡ' ἰ'ς (= ἰνδικτιῶνος).

«Здесь покоится раб божий *имярек*, в году индиктиона восьмом» (курсивом Яйленко здесь и далее дает несохранившиеся части текста).

Во-первых, во всех боспорских надгробиях с формулой «здесь лежит раб Божий/раба Божья» (*IOSPE*³ V 287–294) слово *δοῦλος*/*δοῦλη* имеет артикль. Во-вторых, форма *θεοῦ* в византийских надписях Северного Причерноморья всегда дается в сокращении *θ(εο)ῦ*. В-третьих, для средневизантийского Востора, к которому Яйленко относит надпись, возможна также формула *ἐκοιμήθη ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ* (ср. *IOSPE*³ V 319, 321). Наконец, ни в одной византийской надписи слово *ἰνδικτιῶνος* не сокращается как *ἰ'ς* (sic!), тем более что над йотой стоит знак диерезы, а сохранившееся полукружие справа может принадлежать не только сигме. На самом деле во второй строке надписи легко восстанавливается стандартная формула [μ]νῆ Ἰο[υ]νίου (resp. Ἰο[υ]λίου) ..'] (для Боспора ср. *IOSPE*³ V 315, 340).

По палеографии (минускульная *лямбда*, миндалевидная *омега*, *ипсилон* с «усиками») данная надпись ближе всего стоит к надгробию Иоанникия с Таманского полуострова 1078 г. (*IOSPE*³ V 340) и должна датироваться, соответственно, не IX–X вв., как пишет Яйленко, а примерно второй половиной XI в., сближаясь по времени с восторским надгробием Феодоты 1065 г. (*IOSPE*³ V 319). Близость к надгробию Иоанникия, в том числе по формуле (μνῆ), заставляет реконструировать всю надпись из Керчи следующим образом:

[Ἐκοιμήθη ὁ δ]οῦλος [τοῦ θ(εο)ῦ]
[ὁ δεῖνα μ]νῆ Ἰο[υ]νίου (resp. Ἰο[υ]λίου) ..'].

«[Почил] раб [Божий такой-то в ме]сяце ию[не (или: ию)ле] ..-го числа».

1.3. Яйленко решил переиздать также знаменитую надпись царя Дуптуна (*IOSPE*³ V 265), не прибегнув к аутопсии и проигнорировав две наши ее публикации⁶:

¹ Для надписей из нашего корпуса *IOSPE*³ V мы отсылаем к его интернет-версии (<http://iospe.kcl.ac.uk/5/toc-ru.html>), где в соответствующих леммах даны и цифровые изображения памятников.

² См. <http://iospe.kcl.ac.uk/corpora/byzantine/introduction-ru.html#IV-3-F>.

³ См. <http://iospe.kcl.ac.uk/5.272-ru.html>.

⁴ Работа на эту тему готовится в настоящий момент нами совместно с М.И. Коробовым.

⁵ См. <http://iospe.kcl.ac.uk/5.328-ru.html>.

⁶ Vinogradov 2007, 257–259, № 4; 2010, 247–250, № 16, причем вторая ему известна, судя по ее упоминанию в библиографии на с. 928.

+ ἀγαθῇ τύχη.
 + ἐπὶ Τιβερίου Ἰουλίου Δουππουνο[u]
 βασιλ(έως) εὐσεβο[ῦ]ς, φιλοκέσαρος καὶ
 [φ]ιλωρωμέου [ἀν]έστη ὁ πύργος οὗ-
 [το]ς καὶ ἐπὶ ἐπάρχου[υ] Εἰσγουδιου [καὶ ἐ]πὶ τοῦ κόμ(ητος) Σπαδίνου τοῦ ἐ-
 [πὶ τῆς πι]να[κ]ίδος καὶ ἐπὶ τοῦ πρῶ-
 [του ἐπὶ ἄρχον?]τας Σεαυαγου καὶ ἐπὶ τοῦ
 [?] ἐπιμελετοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ ἔργου
 [τοῦ δεῖνος, μηνός] Γορπιαίου κ'· οἱκ[ε]-
 [ταις? σοῖς, κύ(ριε) κα]ὶ ἄγι(ου), ἔτ(ους) θ[4][χ]'.

Отсутствие аутопсии и игнорирование публикаций предшественников привело Яйленко к серьезным ошибкам. Во-первых, автор никак не отметил плохо читающиеся в начале строки 1 *альфу* и *омегу*. Во-вторых, проигнорировав многолетнюю научную дискуссию, Яйленко дает в строке 2 форму имени царя Δουππουνο[u], тогда как на камне никакого первого *инсилона* нет (за его верхнюю часть ошибочно принимали скол на верхней части *йоты*, хотя «развилка» у *инсилона* в том же слове расположена значительно ниже), и имя уверенно читается как Δουππουνο[u]. В-третьих, автор дает в строке 8 чтение Σεαυαγου, позабыв, что чуть выше (на с. 885) принял чтение Ю.Г. Виноградова Σαυαγου. Наконец, чтение конца надписи у Яйленко совершенно фантастично, так как на камне в строке 11 четко читается μαγίστορ..., о чем мы писали еще в 2011 г.

Единственной сколько-либо обоснованной конъектурой у Яйленко оказывается предложение читать в строке 8 [ἄρχον?]τας вместо [κόμ]ητας, как у Ю.Г. Виноградова (со справедливой критикой чтения Н.И. Храпунова πρ[ω]τοκομήτου Ἄτ[α]ς). И хотя против чтения πρ[ω]του ἐπὶ κόμ]ητας решающих аргументов все же нет («первый над комитами» Саваг мог быть упомянут после простого комита Спадина, так как тот занимал важную должность ἐπὶ τῆς πινακίδος; ср., например, κόμης πρ[ω]του βαθμοῦ в надписи из Сиде⁷), чтение πρ[ω]του ἐπὶ ἄρχου[τας] также находит параллели в поздней античности (πρ[ω]τον ἄρχοντα в *ΜΑΜΑ* IV 59, 293–305 гг.). Кроме того, нельзя исключать, что упоминаемый в данной надписи Саваг не идентичен Савагу других надписей конца V в., и потому возможна ее датировка на всем протяжении IV–V вв. Таким образом, ни одна конъектура Яйленко не заставляет отказаться от нашего прежнего чтения надписи (учтя только как альтернативный вариант в строках 7–8 πρ[ω]του ἐπὶ ἄρχου[τας]).

1.4. Далее Яйленко перечитывает еще одну надпись с именем Саваг (*IOSPE*³ V 342), которое он теперь, правда, начинает почему-то передавать как Савага («надпись комита Саваги»). Здесь автор опять опирается, по сути, лишь на прорисовку Б.А. Раева из статьи Ю.Г. Виноградова и, хотя упоминает виденную им фотографию надписи, никак к ней более не обращается. Между тем этот момент, наряду с прочими, снова привел Яйленко к ошибкам в прочтении надписи. Во-первых, абсурдна его претензия к Ю.Г. Виноградову с требованием исправить ясно читающееся на камне διαφέρων на διαφέρων, чтобы согласовать его в роде с τόλος, — очевидно, что омикрон вырезан здесь вместо омеги, как часто бывает в византийской эпиграфике, однако практика издания надписей этого периода (а данный памятник относится к 478–479 гг.) не предполагает исправления орфографических «ошибок». Во-вторых, не менее бессмысленна критика автором нашего чтения ὦνε[ιθη] на том основании, что ему «препятствует и показанное на прориси Π, и невразумительный тип «покупательской» надписи», — в своей публикации мы прямо указали, что пользовались не только прорисовкой, но и протиркой надписи из архива Ю.Г. Виноградова, где видны и Ш-образная *омега* (очень ясно), и *ню* (чуть хуже), как и на фотографии из нашего корпуса, любезно присланной нам Б.А. Раевым⁸; для владельческих надписей мы указали параллель в *JGLS* 1232 (Антиохена, нач. VI в.); в пользу нашего чтения говорит также определение «новое» при «рыболовном месте». Напротив, предлагаемое Яйленко чтение начала надписи [e.g. κατεστάθη μάνδρα] ἰλπεια, мало того что представляет собой насилие над ясно читаемым началом строки 1 (см. выше), так и еще содержит грамматическую ошибку: ἰλπεια (neutr. pl.) вместо ἰλπεια (fem. sing.). Кроме того, непонятно, как в одном месте Саваг мог устроить одновременно «конный загон и новый рыболовецкий участок».

1.5. Касательно надгробия Евтропия (*IOSPE*³ V 342) Яйленко не дает никаких новых вариантов чтения, а лишь приводит в пользу нашего чтения, которое он почему-то считает неопубликованным⁹, дополнительные аргументы, ни один из которых (наличие и форма креста,

⁷ Bosch 1951, 75, № 29.

⁸ См. <http://iospe.kcl.ac.uk/5.342-ru.html>.

⁹ Ср. Vinogradov 2007, 257, № 3.

соотношение текста и креста), впрочем, нельзя назвать неоспоримым. Вслед за Е.А. Зинько автор советует нам «найти дополнительные аргументы в пользу своего мнения», хотя они давно уже изложены¹⁰.

Примечательно, что столь небрежно дающий свои советы автор называет героя надписи Евтропид, тогда как тот назван по-гречески Εὐτρόπις. Судя по этой форме, Яйленко считает, что имя Εὐτρόπις относится к третьему склонению, с gen. на -ιδος, однако в таком случае оно должно было бы писаться Εὐτροπῖς (Nicetas Eugenianus. De Drosillae et Chariclis amoribus 9.20; Scholia in Apollonii Rhodii Argonautica (scholia vetera) 401). Однако никакой Евтропид в источниках не встречается: автор, очевидно, ничего не знает о типичном, особенно для поздней античности, переходе окончания мужских имен на -ιος в -ις, которое стало бы ему известно, если бы он удосужился внимательнее ознакомиться с известной ему статьей С.Р. Тохтасьева 2007 г.¹¹ или хотя бы с другими боспорскими надгробиями IV–V вв., содержащими такие имена, как Ἀδέλφις, Ἀρσάκις, Θεοδόσις, Σωτήρις, Σαμβάτις, Εὐπρέπις, Εὐτύχης, Εὐθέρης (IOSPE³ V 268, 270, 274, 282, 297, 308, 326), — собственно говоря, окончание -ιος в ном. в них вообще не встречается. Так, в Аттике II–III вв.н.э., мы встречаем promiscue формы Εὐτρόπιος и Εὐτρόπις¹².

1.6. В надгробии Агораста (IOSPE³ V 267) вместо ясно читаемого на камне Ἀγώραστος Λοῦου Яйленко предлагает видеть Ἀγοραστὸς δοῦ(λος), где круглые скобки, напомним, обозначают у него исправление грамматической ошибки. Однако этой странной конъектуре противоречит целый ряд фактов. Во-первых, на камне в начале строки 4 четко читается лямбда, а не дельта¹³. Во-вторых, ничем не мотивированы ни пропуск лямбды, ни переход ном. в gen. В-третьих, непонятно, чьим же рабом был покойный Агораст, а ведь эпитет «раб» в византийской эпиграфике не встречается без уточнения «Божий» или «Христов». В-четвертых, эпитет «раб Божий» в боспорских надписях всегда ставится до, а не после имени усопшего (IOSPE³ V 287–294), за которым в gen. может следовать только патронимик (ср. IOSPE³ V 302). В-пятых, имя Ἀγώραστος именно с таким ударением (а не Ἀγοραστὸς, как у Яйленко) зафиксировано в середине V в.¹⁴. Наконец, хотя имя Λοῦος, действительно, уникально, его этимология совершенно прозрачна (от глагола λοῦω «мыть», ср. субстантивированное причастие τὸ λοῦον в Etymologicum magnum, s.v. λουτρόν), а способ образования его такой же, как у приводимого Яйленко имени Λύος (от глагола λύω «освободить»). Таким образом, никакой нужды в конъектуре, да еще столь натянутой, здесь нет.

1.7. 7. Буквы ΘΕ по сторонам от креста на керченском надгробии (IOSPE³ V 310), которые К.К. Шкорпил расшифровывал как Θ(εὐς) ἐ(λέησον) (?), Яйленко предлагает читать как θεέ «Боже». Действительно, такое сокращение хорошо известно, однако обычно оно стоит под титлом (ср. IOSPE³ V 15.1) и сопровождается глаголом в императиве. Кроме того, непонятен смысл установки инвокативной надписи на некрополе. Поэтому разумней видеть здесь сокращение имени Θε(όδωρος), действительно засвидетельствованное в ранневизантийской Болгарии¹⁵.

8. Имя Ἀβίχα на еще одном керченском надгробии (IOSPE³ V 296) Яйленко предлагает сопоставить с античным топонимом Ἀβιχί в Нижнем Поднепровье. Однако такую гипотезу вряд ли может принять и ввиду неясной этимологии самого этого топонима, и в силу отсутствия доказательств — кроме созвучия — связи антропонима и топонима. На самом деле имя Ἀβίχα легко этимологизируется как из иранских языков (от корня *avi- «овца», как предложил С.Р. Тохтасев per litteras), так и из готского (дими́нүтив от сложного имени с первым элементом aba «муж») ¹⁶.

9. Надгробие Феодора (IOSPE³ V 292), на основании лигатуры *омикрон-упсилон*, как и три другие боспорские надписи с той же лигатурой, Яйленко предлагает датировать VI в. Однако этому противоречит как палеография других букв данной надписи (прямоугольные *эпсилон*, *тета*, *омикрон*, *сигма* и сама лигатура *омикрон-упсилон*), не выходящая на Боспоре за пределы IV–V вв.¹⁷, так и тот факт, что данная лигатура известна, как минимум, с III в.н.э.¹⁸.

¹⁰ См. <http://iospe.kcl.ac.uk/5.273-ru.html>.

¹¹ Tokhtas'ev 2007.

¹² Fraser, Matthews 1994, 184.

¹³ См. также: <http://iospe.kcl.ac.uk/iip/iipsrv.fcgi?FIF=inscriptions/5.267.jp2&CVT=jpeg>.

¹⁴ Schwartz 1962, 16, 19, 24.

¹⁵ См. <http://iospe.kcl.ac.uk/5.310-ru.html>.

¹⁶ Примеры см. в Förstemann 1900, 10–11: д.-в.-н. *Abbico*, *Abbeco* et sim. Работа на эту тему готовится нами в настоящее время совместно с М.И. Коробовым.

¹⁷ См. Vinogradov 2012, 186–191.

¹⁸ См. Morss 2003, fig. 1.

10. На надгробии Геннея (*IOSPE*³ V 289) Яйленко предлагает читать приписанное слева имя как Λαύρια, однако последнее противоречит его собственной прорисовке (рис. 156) и представляется неоправданной конъектурой действительно трудночитаемого имени.

11. На надгробии Феодора (*IOSPE*³ V 275) в конце строки 4, где после имени покойного стоит дельта и далее обломаны, максимум, две буквы, Яйленко пытается втиснуть шестибуквенное (!) δ[8 τ8 08] с сокращением δ8 для δοῦλος, нигде более не засвидетельствованным, что вынужден признать и сам автор. Кроме того, выше мы уже указывали, что во всех боспорских надписях формула «раб Божий» стоит только перед именем погребенного, но не после него. Поэтому в корпусе мы предложили для этого места восстанавливать либо хорошо засвидетельствованное сокращение δ(αἰκονος) resp. δ[ι](αἰκονος), либо год δ[ω]’, соответствующий, вместе со 2-м индиктом, сентябрю 508 г.

12. На надгробии Феодора (*IOSPE*³ V 291), известном только по копии Шкорпила, вместо ясно читаемого ὁ δοῦλος Θε(ε)ῦ Θε(ε)ῶδωρος Яйленко пытается прочесть ὁ δοῦλος τοῦ Θε(ε)ῦ Θεῶδωρος, ссылаясь на возможную ошибку Шкорпила при передаче букв и на редкость отсутствия артикля в выражении δοῦλος τοῦ Θε(ε)ῦ. На самом деле, во-первых, эпиграфическая база РН17 выдает как минимум 13 примеров такого словосочетания без артикля, причем три примера с той же формулой ἐνθάδε κατὰχειται ὁ δοῦλος Θε(ε)ῦ¹⁹, а во-вторых, ошибочное постороннее резчиком слогов диттография вполне известна и на Боспоре (ср. *IOSPE*³ V 277). Поэтому нет никаких оснований подвергать ревизии чтение Шкорпила.

1.8. Для надписи *IOSPE*³ V 337, обломанной справа и служившей ступенью двери в Таманской церкви, Яйленко предлагает следующую реконструкцию:

[? ἐπὶ χώ]ραν ἡπε[ι]ρώτιδα
[οἰκοδομ]ήθη δ[ι]χυρ[αν
[e.g. τὸ μνημα] терпн[ός—]
[—]
[—]α τὸ χ(ω)ρίον [—]
[—]

«(?) на азиатской (твердой земле) сооружен этот памятник; — приятный — эта местность —».

Всячески приветствуя попытку «разговорить» сильно поврежденный текст, не можем не отметить ряд ошибок в реконструкции Яйленко. Во-первых, в строках 1 и 2 у Яйленко восстанавливается абсолютно разная длина строки после облома: 7 и 2 буквы соответственно. Во-вторых, непонятно, откуда в переводе взялась «азиатская земля», которой нет в греческом тексте. В-третьих, при глаголе οἰκοδομήθη должно было бы стоять ἐπὶ + dat., а не ἐπὶ + ass. В-четвертых, автор называет текст эпитафией, хотя никакого намека ни на формулу погребальной надписи, ни на имя покойного в нем нет. Наконец, Яйленко характеризует данную эпитафию как стихотворную, однако так и не поясняет, каким же размером она написана — реконструированный им греческий текст не принадлежит ни к одному из известных стихотворных метров. Все вышесказанное заставляет признать, что лучше было бы оставить такой текст совсем без реконструкции, чем давать ему столь противоречивое и неграмотное восстановление.

1.9. Надпись из Керчи (*КБН* 735а), выполненную на оборотной стороне стелы, Яйленко датирует IV в. только на том основании, что слова издателей *КБН* «надпись может быть отнесена к III в.н.э.» он прилагает к надписи именно на лицевой стороне. Однако датировка в *КБН* дана, как мы видим, весьма приблизительно, причем без уточнения фаса, да и надпись на оборотной стороне стелы не обязательно возникла именно через век.

В этой надписи Яйленко реконструирует женское имя Οὐστάνη, но его можно увидеть там, только если после строки 1 прочесть сперва две строки слева от вертикальной черты (основания креста или семисвечника?) и лишь затем — две строки справа от нее. Понимая эту странность и желая спасти свое чтение, автор указывает, что «такое расположение текста известно боспорским эпитафиям». Однако приводимые им примеры нисколько не подтверждают такого прочтения: в надгробии Киры (*IOSPE*³ V 320), относящемся к 1375 (!) г., текст идет сначала целиком слева, а затем — целиком справа от нижней перекладины креста; в надписи Савага и Фаиспарты (*IOSPE*³ V 305) во всех случаях, напротив, строки продолжают после креста. Поэтому такую реконструкцию надписи *КБН* 735а, как бы заманчиво и остроумно она ни выглядела, приходится отвергнуть, так что и приводимая Яйленко надпись *КБН* 742 (*IOSPE*³ V 312) с именем Устан оказывается здесь ни при чем.

¹⁹ Mitchell 1982, 447; Beševliev 1964, 187; Meyer-Plath, Schneider 1943, 70.

2. Яйленко завершает раздел слегка переработанной перепечаткой своей статьи 1987 г. о будующем корпусе византийских надписей с территории СССР, заменив лишь последний на Россию, Украину и Закавказье. Впрочем, актуальность реанимируемого автором проекта не выглядит столь убедительной, как 30 лет назад. Во-первых, Россия, Украина и Закавказье не представляют собой никакого единства, ни политического (подобно СССР), ни исторического (для византийского периода), так что корпус надписей с этой территории не может зиждиться ни на каком объединяющем принципе. Во-вторых, что важнее, большая, если не большая часть поставленных автором 30 лет назад задач уже выполнена. Так, нами составлен и находится в открытом доступе корпус византийских надписей Северного Причерноморья, содержащий 345 лемм²⁰. Опубликованы неизвестные автору надписи Сентинского храма²¹, а в настоящее время нами совместно с Д.В. Каштановым готовится корпус греческих надписей Северного Кавказа. Т.С. Каухчишвили, совместно с Л. Гордезиани, уже дважды переиздала свой корпус греческих надписей Грузии²²; существует также новое издание надписей Анакопии²³. А.А. Евдокимова издала корпус греческих граффити Св. Софии Киевской²⁴, а мы — поправки к этому корпусу и греческие граффити из других древнерусских храмов²⁵; греческие граффити Св. Софии Новгородской войдут в корпус А.А. Гиппиуса и С.М. Михеева. Все эти публикации и проекты Яйленко не упоминает. И тут неизбежно встает вопрос: автор даже не подозревает об их существовании или не хочет почему-то их учитывать? Первое предположение кажется более вероятным, так как, например, литература о греческих надписях на византийских предметах в собраниях России, Украины и Закавказья (а почему не Белоруссии или других советских республик?) доведена у него только до 1979 г. (и это при существовании новых каталогов византийских вещей, в том числе с надписями, из ГИМ, Музеев Кремля, Государственного Эрмитажа, Херсонесского музея и т.д.), а для Древней Руси автор упоминает только одну берестяную грамоту и надписи на фресках, игнорируя многочисленные греческие граффити.

Переиздает здесь Яйленко и опубликованные им 30 лет назад византийские надписи, причем в том же виде, совершенно не реагируя на критику, появившуюся за эти десятилетия. Так, мы переиздали надпись фиасотов (*IOSPE*³ V 331), надгробие Устана (*IOSPE*³ V 328) и прошение Григория (*IOSPE*³ V 328.2, по обнаруженному нами оригиналу), подвергнув критике чтения Яйленко, причем и в своих статьях, и в корпусе, так что нет нужды возвращаться к ним подробнее. Знакомый с первыми, Яйленко по их поводу замечает (меняя, правда, почему-то число первого лица): «об ошибочной текстологии А.Ю. Виноградова выскажусь отдельно», «о домыслах А.Ю. Виноградова выскажемся отдельно». Действительно, казалось бы, где, как не в переиздании работы тридцатилетней давности, ответить на прозвучавшую в ее адрес критику? Однако никакого обещанного автором ответа заинтригованный читатель в данном разделе, да и во всей книге, не находит...

Разобрали мы в своем корпусе и натяжки Яйленко в чтении надписи из урны у куртины I в Херсонесе (*IOSPE*³ V 52). Зная об этой критике из упоминания в статье С.Р. Тохтасьева²⁶, Яйленко тем не менее пытается защитить свое прочтение имени Гότου (gen.). Из этой апологии выясняется, однако, только, что автор просто не в состоянии отличить эту форму (представляющую собой, на самом деле, плод его фантазии) от форм имени готов в греческом языке (Γότθος, Γούτθος), передавая последние как Γόθος и Γούθος (но все равно не Γότος!), причем даже там, где они ясно написаны в источнике (например, Γούτθος в *Etymologicum magnum*), т.е. выказывая полное пренебрежение к фонетической стороне имени.

Отдельного разбора заслуживает, пожалуй, только единственная кавказская надпись, переизданная здесь Яйленко, — из станицы Гостагаевской, которую он читает так:

+ ἐκλήθη ὁ [δοῦ]-
λως τοῦ θεοῦ
καὶ τὸ <ν> τέκνον Ὁ-
χωρμαζ, Γενη-
τῶν αἰώνων γυνὴ Καν.-
ατολ ἔτη ωτ.´.

«Упокоился раб божий и дитя Охорма; Генеджуата, жена Кан[.]атолла, в году тысяча сто — поставила памятник».

²⁰ <http://iospe.kcl.ac.uk/corpora/byzantine/index-ru.html>.

²¹ Beletskiy, Vinogradov 2011, 240–254.

²² Kauchtschischwili 2003; 2009.

²³ Vinogradov 2011.

²⁴ Evdokimova 2008.

²⁵ Vinogradov 2013.

²⁶ Tokhtas'ev 2007, 196.

Если чтение начала надписи не вызывает больших вопросов, то начиная с конца строки 2, они появляются, даже если пользоваться фотографией в издании Яйленко (благодарим А.М. Новичихина за предоставление качественной фотографии — илл. 2). Во-первых, после слов «раб Божий» справа под облом попало место, по меньшей мере, для 1–2 букв (как видно по строке ниже), так что после этого выражения, как обычно, должно стоять краткое имя покойного, например, Ἰω(άννης). Во-вторых, облом правого угла подножия креста (?) наверху камня показывает, что и в строке 3 после *омикрона* есть место, по крайней мере, для одной буквы, и потому восстанавливать здесь имя Охормаз рискованно. В-третьих, после этого имени в строке 4 издатель пропустил лигатуру *сигма-упсилон*, которая вкупе со следующими GENS может дать только συγγ(ής) «родственник» (с обычной гаплографией гаммы), но никак не фантастическое имя Генеджуата (почему τζ прочтено здесь как *дж*?). В-четвертых, в строке 5 после имени этого родственника хорошо читается γινέχων — поздняя форма асс. от γυνή, с типичным для поздних надписей смещением падежей. В-пятых, в надписи нет никакого места для слов «поставила памятник», введенных автором, не понявшим синтаксиса текста. Наконец, в конце строки 6 Яйленко читает ἔτω, которое, судя по переводу «в год», он понимает как *dat.* от ἔτος «год», хотя это слово (*neutr.*) принадлежит к третьему склонению и дает в *dat.* ἔτει, — ошибка, не допустимая даже для первокурсника; на самом деле, на камне ясно читается ἔτους (ср. δοῦλος в строках 1–2), а число года попало под облом. Таким образом, прочтение большей части этой надписи автором принять невозможно.

Подводя итог под кратким разбором раздела VII новой книги В.П. Яйленко, приходится констатировать, что в нем корректно не прочитана и не интерпретирована ни одна (!) христианская надпись. Не имеют научной ценности и почти все конъектуры автора. Соответственно, повисают в воздухе и предложенные им на их основании исторические трактовки памятников. Все вышесказанное позволяет с уверенностью утверждать, что данный раздел не только не продвинул вперед изучение христианских надписей Северного Причерноморья, но и стал образцом того, как *не следует* работать с памятниками позднеантичной и византийской эпиграфики.

Литература / References

- Beletskiy, D.V., Vinogradov, A. Yu. 2011: *Nizhniy Arkhyz i Senty: drevneyshiy khramy Rossii. Problemy khristianskogo iskusstva Alanii i Severo-Zapadnogo Kavkaza* [Nizhniy Arkhyz and Senta: the oldest churches in Russia. Problems of Christian Art of Alanya and the North-Western Caucasus]. Moscow. Белецкий, Д.В., Виноградов, А.Ю. *Нижний Архыз и Сенты — древнейшие храмы России. Проблемы христианского искусства Алании и Северо-Западного Кавказа*. М.
- Evdokimova, A.A. 2008: [Corpus of the Greek graffiti in St. Sophia of Kiev on the frescoes of the first floor]. In: M.V. Bibikov, E.A. Mel'nikova, V.D. Nazarov (eds.), *Drevneyshie gosudarstva Vostochnoy Evropy. 2005 god. Rurikovichi i Rossiyskaya gosudarstvennost'* [The Earliest States of the Eastern Europe. 2005. Rurikids and the Russian State]. Moscow, 465–518.
- Евдокимова, А.А. Корпус греческих граффити Софии Киевской на фресках первого этажа. В кн.: М.В. Бибилов, Е.А. Мельникова, В.Д. Назаров (ред.), *Древнейшие государства Восточной Европы. 2005 год. Рюриковичи и Российская государственность*. М., 465–518.
- Beševliev, V. 1964: *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien*. Berlin.
- Bosch, E. 1951: Kitabeler. In: A. Mansel, E. Bosch, J. Inan (eds.), *1947 senesi Side kazilarina önrapor (Türk Tarih Kurumu Yayınlarından. V. Seri. No. 11)*. Ankara, 46–80.
- Förstemann, E. 1900: *Altdeutsches Namenbuch*. Bd 1. *Personennamen*. 2. Aufl. Bonn.
- Fraser, P.M., Matthews, E. 1994: *A Lexicon of Greek Personal Names*. Oxford—New York—Toronto.
- Kauchtschischwili, T. 2003: *Korpus der griechischen Inschriften in Georgien*. 2. Aufl. Tbilisi.
- Kauchtschischwili, T. 2009: *Korpus der griechischen Inschriften in Georgien*. 3. Aufl. Tbilisi.
- Meyer-Plath, B., Schneider, A. 1943: *Die Landmauer von Konstantinopel*. Berlin.
- Mitchell, S. 1982: *Regional Epigraphic Catalogues of Asia Minor. II: The Ankara District. The Inscriptions of North Galatia*. Oxford.
- Morss, C. 2003: Byzantine Letters in Stone. *Byzantion* 73/11, 488–509.
- Schwartz, E. 1962: *Acta conciliorum oecumenicorum*. 2.1.1. Berlin.
- Tokhtas'ev, S.R. 2007: [From onomatistics of the Northern Black Sea. XX. Notes on the morphology]. In: I.V. Tunkina (ed.), *ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ. Antikovedchesko-istoriograficheskiy sbornik pamyati Ya.V. Domanskogo* [ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ. Studies in Antiquity and Historiography in Memoriam Ya.V. Domanskiy]. Saint Petersburg, 82–118.

Тохтасев, С.Р. Из ономастики Северного Причерноморья. XX: Заметки по морфологии. В кн.: И.В. Тункина (ред.), *ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ. Антиковедческо-историографический сборник памяти Я.В. Доманского*. СПб., 82–118.

- Vinogradov, A. 2007: Von der antiken zur christlichen Koine: typische und untypische Inschriften des nördlichen Schwarzmeerraums. In: A. Bresson, A. Ivanchik, J.-L. Ferrary (eds.), *Une koiné pontique. Cités grecques, sociétés indigènes et empires mondiaux sur le littoral nord de la mer Noire*. Bordeaux, 255–267.
- Vinogradov, A. Yu. 2010: [Building Inscriptions of the Byzantine Crimea. Addenda et corrigenda]. *Voprosy epigrafiki* [Questions of Epigraphy] 4, 217–253.
- Виноградов, А.Ю. Строительные надписи византийского Крыма. Addenda et corrigenda. *Вопросы эпиграфики* 4, 217–253.
- Vinogradov, A. Yu. 2011: [Epigraphy. Inscriptions from Anakopia Hill]. In: A.S. Agumaa, D.V. Beletskiy, A. Yu. Vinogradov, E. Yu. Endol'tseva (eds.), *Iskusstvo Abkhazskogo tsarstva VIII–XI vekov. Khristianskie pamyatniki Anakopiyskoy kreposti* [The Art of the Abkhazian Kingdom from the 8th to the 11th Centuries. The Christian Monuments of Anakopia Fortress]. St. Petersburg, 209–224.
- Виноградов, А.Ю. Эпиграфика. Надписи с Анакопийской горы. В кн: А.С. Агумаа, Д.В. Белецкий, А.Ю. Виноградов, Е.Ю. Ендольцева (ред.), *Искусство Абхазского царства VIII–XI веков. Христианские памятники Анакопийской крепости*. СПб., 209–224.
- Vinogradov, A. Yu. 2012: [Some Observations on the Paleography of Early Byzantine Inscriptions in the North Pontic Area]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 1, 182–195.
- Виноградов, А.Ю. Наблюдения над палеографией византийских надписей Северного Причерноморья. *ВДИ* 1, 182–195.
- Vinogradov, A. Yu. 2013: [Notes about the Greek graffiti in Old Russian churches]. *Voprosy epigrafiki* [Questions of Epigraphy] 7.2, 89–105.
- Виноградов, А.Ю. Заметки о греческих граффити в древнерусских храмах. *Вопросы эпиграфики* 7.2, 89–105.

Andrey Yu. Vinogradov,

А.Ю. Виноградов,

National Research University Higher School
of Economics, Moscow, Russia

к. и. н., НИУ «Высшая школа экономики»,
Москва, Россия

E-mail: auvinogradov@hse.ru